Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale ― wygląd jego szpetny gorzej niż u wszystkich ludzi, człowiek w ciosach będący i zobaczywszy [myśleliśmy, że] dzwiga chorobę, ponieważ wykrzywione było ― oblicze Jego, wzgardzony i nie liczono się [z Nim]. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi\* \*\* – człowiek obeznany z cierpieniem, zaznajomiony\*\*\* z chorobą – był kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony\*\*\*\* tak, że nie zważaliśmy na Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Ciekawa forma: אִיׁשִים zamiast: אֲנָׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zaznajomiony, וִידּועַ (widu‘a), tj. znany przez chorobę, ale może to być przym odczasownikowy, <x>290 53:3</x> L; wg 1QIsa a : znający, ויודע ; wg 1QIsa b : i poznał, וידע ; wg G: znający, εἰδώς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wzgardzony, נִבְזֶה (niwze h): wg 1QIsa a : i złupiliśmy Go, ונבוזהו . [↑](#footnote-ref-5)